

LIST OF IDBF STATUTES

国际龙联章程目录

条款		Part I - General Provisions.	第一部分 总则.	Page No.
Article 条款	1	Name and Recognition	名称与制度	3
Article	2	Jurisdiction	管辖权限	3
Article	3	Objects	宗旨	4
Article	4	Non-discrimination	无歧视	4
Article	5	Autonomy of Controlling Associations	管辖协会自治	4
Article	6	Headquarters	总部	5
Article	7	Emblem	标志	5
Article 条款	8	Language	语言	5
		Part II - Membership	第二部分 会员资格	
Article 条款	9	Members	会员	5
Articles	10	Full Members	正式会员	5
Article	11	Admission to Full Membership	正式会员资格申请	6
Article	12	Basic Members	基本会员	7
Article	13	Admission to Basic Membership	基本会员资格申请	7
Article	14	Associate Members	会友	7
Article	15	Resignations	退会	8
Article	16	Subscriptions	会费	8
Article	17	Subscriptions in arrears	拖欠会费	8
Article 条款	18	Expulsion	开除会籍	8
		Part III - Administration	第三部分 管理机构	
Article 条款	19	Administration	管理机构	09
Article	20	Congress	代表大会	09
Article	21	Composition and Chair holder	组成及主席	09
Article	22	Congress Delegates	代表大会代表	10
Article	23	Ordinary Congress	普通代表大会	10
Article	24	Extraordinary Congress	特别代表大会	10
Article	25	Convening Notice	会议通知	10
Article	26	Agenda for an Ordinary Congress	普通代表大会会议议程	11
Article	27	Reports	报告	12
Article	28	Individual Proposals from Members for Congress	代表大会个别提案	12
Article	29	Alterations to the Statutes, Regulations & Rules	章程、规程和规则的修改	12
Article	30	Appeals	申诉	12
Article	31	Auditing of Accounts	账目审计	12
Article	32	Quorum	法定人数	13
Article	33	Voting at Congress	会员代表大会投票	13
Article 条款	34	Majorities at Congress	会员代表大会多数票	13
Article	35	Date of Taking Effect	生效日期	13
Article	36	Management of the IDBF	国际龙联管理	14
Article	37	Election of Members of the Council	理事会成员选举	14
Article	38	Representation within the IDBF	国际龙联内部代表机制	15
Article	39	Casual Vacancies on the Council	理事会职位临时空缺	15
Article	40	Honorary Members	荣誉成员	15
Article	41	Expenses	费用	15
Article	42	Decisions of Council, Executive etc.	理事会、执委会等决定	16
Article	43	Duties of the Council	理事会职责	16
Article	44	Duties of the Executive Committee	执委会职责	17
Article	45	Council and Executive Committee Meetings	理事会和执委会会议	18
Article	46	Commissions	专项委员会	18
Article	47	Duties of the Commissions	专项委员会职责	19
Article	48	IDBF Continental Representatives	国龙联合会洲际代表	19
Article 条款	49	Duties of the Continental Representatives	洲际代表职责	19
		Part IV - Dissolution	第四部分 解散	
Article 条款	50	Dissolution	解散	20
Articles	51 / 52	Assets / Exceptions	资产 / 特殊情况	20
Articles	53 / 54	Spare	备用	20
		Part V - Concluding Provisions	第五部分 结尾	
Article 条款	55	Adoption of the Statutes	章程的采纳	21

国际龙联章程

IDBF STATUTES

(Effective from 1st January 2014)

（自2012年1月1日起生效）

Changes to Statutes from Edition 3, effective from 01 January 1997 and made before 2007 and amendments made by the 11th Congress on 21 September 2007 are shown in brackets by the month and year. Amendments made by the 13th Congress on 8th August 2011 are shown in bold italic writing in the text and marked in brackets by the month and year – Aug 09, Aug 10 or Aug 11. Where smaller italic writing is used, in brackets below an Article, it is to clarify the intent of a particular Statute or give an interpretation of a Statute or explain the context in which a word or series of words, are used in a Statute. Such clarifications, interpretations or explanations of context, form part of the Statute concerned. Issue 2 of Edition 6 incorporates the new role for the President and President of Honour, replacing the Executive President and President – see below, as passed by the 2011 Members Congress. Issue 3 makes reference to the IDBF Constitution.

从1997年1月1日开始生效的第三版章程的修改部分用斜体字标出，并在括号中注明了年份和月份。每个条款下面的括号中用小一号的斜体字注明章程中某个条款的意图，对某个条款进行解释，说明一个词或一系列词语的解释。这些表述、解释或说明没有其它目的。

In all Articles where it says **Controlling Association** read as **Governing Association**. In Articles 6, 20, 26, 37 and 45, the words “**Executive President**” were changed to read “**President**”, with effect from 1 Jan 2014 (Aug 11)

The IDBF Constitution. The IDBF Constitution consists of the Memorandum and the Articles of Association of the Company Limited by guarantee, without share capital, known as the International Dragon Boat Federation (IDBF), which succeeds from 1 October 2014, the unincorporated body known as the International Dragon Boat Federation. The provision of an IDBF Constitution was authorised by the IDBF Executive Committee and Council.

The IDBF Constitution published separately and registered with the UK Companies House, is in accordance with the IDBF Statutes as supplemented and amplified by the IDBF Bye-Laws, which should be read in conjunction with it.

第一部分 总则

PART 1 – GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 - NAME AND RECOGNITION.

1 - 名称和组成

With the objects of encouraging the development of the sport of Dragon Boat Racing and of maintaining its Asian cultural, historical and religious traditions and of strengthening the bonds of friendship that unite those who practise it, the *Governing Associations (Aug 11)* of Australia; the People’s Republic of China; Chinese Taipei; Hong Kong; Indonesia; Italy; Malaysia; Norway; the Republic of the Philippines; Singapore; the United Kingdom and the United States founded the **International Dragon Boat Federation (IDBF) on the 24th June 1991, in Hong Kong.**

The IDBF is **recognised** by SPORTACCORD, formerly, the General Association of International Sports Federations (GAISF) as the SportAccord Full Member International Sports Federation, (IF) **specifically** governing dragon boating on a world-wide basis. (Aug 09)

(Governing Associations, also known as Governing Members, will be independent national or territorial governing bodies of sport for dragon boating or a dragon boat organisation which is of a lesser status than a national or territorial governing body of sport. (See Bye-Law 17 for definitions of nations / territories). Such Governing Associations will normally be Full or Basic Members of the IDBF.)

本着促进龙舟运动的发展，维护亚洲龙舟赛的历史、文化、宗教传统，促进相互友谊的宗旨，澳大利亚、中国、中国台北、香港、印度尼西亚、意大利、马来西亚、挪威、菲律宾、新加坡、英国和美国的龙舟管辖协会领导组织于1991年6月24日在香港正式成立了国际龙舟联合会（国际龙联）。

Unamended statement. 管辖协会、也被称为管理成员，是国家或地区独立管理龙舟运动的组织或龙舟协会，它比国家和地方的体育组织低一个级（见细规17关于国家和地区的定义），这样的管辖协会一般是国际龙联正式或基本成员。

ARTICLE 2 - JURISDICTION.

2 - 管辖权限

Whilst the IDBF acknowledges that 'Dragon Boating' *is* both a sport and a recreational activity, **over** which it has **jurisdiction**, the **competitive governance** of the IDBF **concerns** the 'Sport of Dragon Boat Racing,' **which for the purposes of this Article, shall include competition in other types of Traditional Long Boats common to Asia, Africa, the Americas and Oceania.** (Aug 09). Dragon Boat Racing shall be defined within the IDBF Bye-Laws and its format and conduct laid down in the IDBF Competition Regulations and Rules of Racing.

(Inter se its member organisations, the jurisdiction and governance of the IDBF may, as well as the Sport of Dragon Boat Racing, also encompass recreational and festival dragon boating activities. All such terms are defined in the IDBF Bye-Laws.)

Unamended Article 2 国际龙联承认龙舟赛既可以是一项体育运动也可以是一种娱乐活动。国际龙联仅对作为体育运动的龙舟赛拥有管辖权。国际龙联龙舟运动在国际龙联细则中作了定义，国际龙联在竞赛条例和规则中对龙舟比赛的形式和做法进行了规定。对于成员组织，国际龙联还有可能对娱乐性和节日性的龙舟赛进行管理，国际龙联细则对此有详细规定。

ARTICLE 3 - OBJECTS. The objects of the IDBF shall be: **条款 3 - 宗旨** 国际龙联的宗旨为：

1. To protect and maintain the Asian cultural, historical and religious traditions of Dragon Boating. 保护和维持亚洲龙舟赛的历史、文化及宗教传统；
2. To promote and develop the sport of Dragon Boat Racing. 促进龙舟运动的推广和发展；
3. To ensure that International Regattas are governed by Rules of Racing adapted to the development of the sport of Dragon Boat Racing.
确保龙舟国际赛事遵循比赛规则，该规则适合龙舟运动的发展；
4. To encourage the organisation of International Regattas open to all Member Associations and their Member Clubs. 确保国际龙舟赛事对所有会员协会和其成员俱乐部开放；
5. To establish International Championship Regattas under the titles of World Championships; Continental Championships and Regional Championships
使用以下几种名称举办国际龙舟锦标赛：世界锦标赛、洲际锦标赛和地区锦标赛；
6. To maintain the principles of amateurism in all competitions according to the definition of an amateur and the rules laid down in the IDBF Rules of Racing.
根据国际龙联比赛规则，和业余的定义，在比赛中维护业余精神；
7. To encourage the formation of *Governing Associations* in countries where none exist.
鼓励没有管辖协会的国家成立这样的组织。

ARTICLE 4 - NON-DISCRIMINATION.

4 - 无歧视

The IDBF shall allow no political, religious or racial discrimination. International Championship Regattas shall only be held in countries and territories which guarantee unhindered, **equal** access to **all** those representing the **IDBF and the IDBF Member Associations.** (Aug 11)

(That is, all officials, competitors and officers of the IDBF Members as nominated by their Countries and Territories and the IDBF Council and Commissions Members, the Continental and Regional Federations representatives)

国际龙联不允许政治、宗教和种族歧视。国际性龙舟锦标赛只在确保各成员协会都可以参加国家和地区举办。

ARTICLE 5 - AUTONOMY OF GOVERNING ASSOCIATIONS.

5 管辖协会自治

The IDBF shall have no part in purely national or territorial questions, **unless the actions of a Member adversely affects the Status and Standing of the IDBF or another IDBF Member.** The IDBF shall allow its Member Associations complete autonomy internally, **however, the IDBF shall monitor all activities of its Members, Continental and Regional organisations, which may affect the IDBF either in part or in its entirety.** (See the Bye Laws for definitions of Status and Standing etc).

(A Member Association may call on the IDBF for advice on internal matters or to act as adjudicator when requested to by the Member concerned. Where a Member does not uphold the Objects of the IDBF or does not conform with the conditions of IDBF Membership, or the majority of member organisations of an IDBF Member so demand, then the IDBF may convene an enquiry into the conduct of the member concerned or ask an appropriate authority, within the member's country of domicile, for a situation report. See also Article 18 - Expulsion)

Unamended Article 5. 国际龙联不干涉纯属国家内部或地区内部的问题，其成员协会完全享有自治权。会员协会机构可以咨询国际龙联对某件内部事件的意见和建议或提请国际龙联担当仲裁任务。当某会员机构不遵守国际龙联宗旨或不遵从会员条例或应国际龙联大多数会员要求时，国际龙联可对相关会员机构的行为进行审查或要求其出具情况报告。

ARTICLE 6 - HEADQUARTERS.

6 - 总部

As a general rule, the IDBF shall have its Headquarters where its administrative office (Secretariat) is situated. *(The Secretariat of the IDBF will normally be located in the country where the IDBF General-Secretary is domiciled or by exception in the country where the President is domiciled).*

在通常情况下国际龙联行政事务中心（秘书处）即为国际龙联总部（国际龙联秘书处一般位于国际龙联秘书长所在国，在特殊情况下设在执行主席所在国）。国际龙联行政事务中心通常为国际龙联秘书长所居住的国家或在特殊情况下为执行主席所居住的国家。

ARTICLE 7 - EMBLEM.

7 - 标志

The emblem of the IDBF and the circumstances which it may be used shall be defined within the Bye-Laws. 国际龙联细则中定义了国际龙联的标志及其所应用的场所

ARTICLE 8 - LANGUAGE.

8 - 语言

The official languages of the IDBF are **English and Chinese** (Mandarin). The use of other languages in Congress may be authorised by the Executive Committee or by the Chairman of the meeting on other occasions. *(See also IDBF Bye-Law 14)* 国际龙联的正式语言为英语和中文（普通话）。执行委员会或特定会议的主席可决定是否授权在会议上使用其它语言。（见国际龙联经规14）

第二部分 会员资格

PART II - MEMBERSHIP

ARTICLE 9 - MEMBERS.

9 - 会员

The IDBF shall consist of Full; Basic; Associate and Honorary Members. IDBF Members are required to recognise and accept the authority of the IDBF as the sole world governing body for Festival Dragon Boating and the sport of Dragon Boat Racing. *(See also Bye-Law 12.1.1.)*

IDBF Members may group themselves together within their own Continents, as defined in the IDBF Bye-Laws, to form Continental Dragon Boat Federations, under the terms and conditions described in the Bye-Laws. (Aug 09) (See Bye-Laws 15 and 16)

Unamended Article 9. 国际龙联会员包括正式会员、基本会员、会友和名誉会员。要求国际龙联成员承认和接受国际龙联为世界上节日龙舟赛和体育龙舟赛的唯一管辖机构

ARTICLE 10 - FULL MEMBERS.

10 - 正式会员

Subject to the terms; conditions and definitions for Membership, as laid down in the IDBF Bye-Laws, no Governing Association may become an IDBF Full Member, unless its membership includes the majority of bona fide Dragon Boat Clubs (crews) within its country or territory and it has been recognised as the independent governing body for the sport by the overall governing body for sport, if any, of that country or territory or other authority as laid down in the IDBF Bye-Laws, and its own Statues are consistent with those of the IDBF. Full Members shall immediately notify the Executive Committee of the IDBF of any changes made to its Statues; Rules of Racing; membership of its governing committee; its address or the design or colours of its racing uniform or paddles. (Sep 03)

Full Membership of the IDBF is the second tier of membership for Governing Associations. The first tier is Basic Member, as per Article 12. See the Bye-Law 12 for definitions of a Dragon Boat Club and the term "overall governing body of sport". See Bye-Law 12, for the Terms and Conditions of Membership and the Definitions that supplement this Article)

如国际龙联细则中关于成员资格的规定和定义，一个管辖协会只有在其本国和地区拥有大多数真正龙舟俱乐部（队伍），受到该国或地区管辖整体体育机构中的独立体育组织的认可，章程与国际龙联一致，才能成为国际龙联的正式成员。如果正式成员的章程、竞赛规则、下属成员、地址、比赛服装或船桨样式或颜色有所变化的话，必须马上通知国际龙联执委会。（2003年9月）

国际龙联的正式成员在管辖协会中拥有第二层成员资格。如条款12规定，第一层是基本成员。见细则12中对龙舟俱乐部和“体育整体管理机构”的定义。见细则12中成员资格条件 and 定义，作为对此条款的补充。

ARTICLE 11 - ADMISSION TO FULL MEMBERSHIP.

11 - 正式会员资格申请

A Governing Association wishing to become a Full Member of the IDBF shall: 希望成为国际龙联正式会员的管辖协会应该具备以下条件

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress. (See also Bye-Law 12.11.) 至少在下一届代表大会一个月之前向执委会提出正式申。.
2. Submit with its application a copy of its Statutes and Rules of Racing, plus written evidence that the requirements for affiliation have been complied with; and also a detailed report on the activities of the clubs (crews) which it represents. 在递交申请时应包括以下文件：章程、比赛规则、符合入会条件的书面证明和关于俱乐部活动的详细报告。
3. Provide details of the membership of its governing committee and the design and colours of its racing uniform and paddles. 提供管辖委员会成员的详细情况，比赛服装和划桨的颜色和设计。
4. Give a formal undertaking to observe the Statutes; Competition Regulations; Rules of Racing and Bye-laws of the IDBF 正式承诺遵守国际龙联章程、比赛条例、比赛规则和细规。
5. Undertake to accept as binding and final the decisions of the competent authorities within the IDBF and in this regard to recognise the Court of Arbitration for Sport in Lausanne as the only possible external judicial authority. 承诺接受并遵守国际龙联内部相关权威机构做出的决定，并承认洛桑体育仲裁法庭为唯一可能的外部仲裁机构。
6. Undertake to impose the obligations in Articles 3 and 4 upon its affiliated clubs and their members in all those areas in which the IDBF has authority. 承诺在国际龙联有管辖范围内的会员俱乐部和它们的成员遵守以上第3 和第4条款。
7. Pay a subscription, the amount of which shall be fixed by Congress. 交纳由代表大会决定的会。
8. Be elected by a vote of Congress for which a majority of the votes of members represented shall be required. 需要代表大会多数选票通过。

ARTICLE 12 - BASIC MEMBERS.

12 - 基本会员

Basic Membership of the IDBF is open to *Governing Associations* in countries where a Full Member of the IDBF does not exist.

(See also Bye-Laws 12.3.3 – 12.3.4 and 12.10.1 (Temporary) and 12.10.1 (Provisional) Membership of the IDBF).

国际龙联基本会员是指对无国际龙联正式成员的国家的龙舟管辖协会开放。（参见细规 12.3.3 – 12.3.4 和国际龙联成员资格12.10.1（临时）和12.10.1（暂定））

ARTICLE 13 - ADMISSION TO BASIC MEMBERSHIP.

13 - 基本会员资格申请

A *Governing Association*, not in Full Membership of the IDBF, wishing to become a Basic Member shall: 如非国际龙联正式会员的龙舟管辖协会希望成为基本会员应俱备如下条件

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress – *but see also Bye-Law 12.11.*
至少在下一届代表大会召开前一个月向执委会递交正式申请 – 参见细规 12.11.
2. Be elected by a vote of Congress for which a majority of the votes of members represented shall be required. 需要会员代表大会多数票通过。
3. Submit a summary of its own activities and the general development of dragon boating in its own country.
递交其所在国家龙舟运动的总体发展情况及其自身活动的报告。
4. Give as formal undertaking to observe the Statutes; Bye-laws; Rules of Racing and Competition Regulations of the IDBF. 正式承诺遵守国际龙联章程、比赛条例、比赛规则和细规。
5. Be nominated by an IDBF Continental or Regional Representative, where one exists.
由一名国际龙联洲际或区域代表提名。

ARTICLE 14 - ASSOCIATE MEMBERS AND IDBF AFFILIATION.

14 - 会友

The IDBF Council may admit as Associate Members such other organisations and for such periods of time as it deems fit. The Bye-laws shall define the terms and conditions of such membership (*Aug 09*). ***IDBF Affiliates in Countries or Territories where an IDBF Full or Basic Member does not exist, may be offered IDBF Associate Membership under the Membership terms and conditions shown in the IDBF Bye Laws.*** (*Aug 11*)

Applications for Associate Membership shall be made to the Secretary General for consideration by the IDBF Executive Committee and approval by the IDBF Council. By exception, an Associate Member that is an autonomous Dragon Boat Organisation, may be given Full Membership under the same conditions as Bye-Law 12.3.4, without having first been an IDBF Basic Member. (*Sep 03*)

Applications for IDBF Affiliation, shall be made to the IDBF Secretariat and approved by the Competition & Technical Commission, on behalf of the IDBF Executive, who shall ratify the affiliations.

(The term Associate is a general term that may also include Affiliated groups to distinguish between different types of organisation associated with the IDBF - See Bye-Law 12.6.4. IDBF Associate Members are non-voting, see Art 33.)

Unamended Article 14. 国际龙联理事会可接纳其认为合适的其他组织为会友，会员期限和条件由理事会决定。细则对非正式会员资格的条件作了描述。申请应交于秘书长，由国际龙联执行委员会考虑，并得到国际龙联理事会的同意。在特殊情况下，根据细规12.3.2的同样条件，一个独立龙舟组织的会友成员不经过国际龙联基本成员阶段，可直接被授予正式成员资格。（会友一词是概括性短语，还包括其它附属组织，用以区分国际龙联内的不同组织一见细规12.6.4，国际龙联会友没有投票权，见第33条款。）

ARTICLE 15 - RESIGNATIONS.

15 - 退会

A member wishing to withdraw from IDBF membership at the end of the Membership Year, on the 31st December, shall give notice of resignation in writing by registered post or fax not later than the 30th September. The Secretary General shall inform the Executive Committee and the remaining IDBF Members of any such resignations within three months of a resignation occurring.

国际龙联会员如决定在会员资格年终时（12月31日）退出国际龙联，必须在9月30日之前以邮寄或传真书面形式提出退会。秘书长将此退会情况在三个月内通知执委会和国际龙联其他会员。

ARTICLE 16 - SUBSCRIPTIONS.

16 - 会费

Full, Basic and Associate Members of the IDBF shall pay an annual subscription, the amount of which shall be fixed each year by the IDBF Council. All subscriptions shall be payable not later than 31st March in each year. *(See the Bye-Law 12)*

国际龙联正式、基本会员和会友须交纳年度会费，会费数额每年由国际龙联理事会决定。所有会费均须在每年3月31日前缴清。（见细则12）

ARTICLE 17 - SUBSCRIPTIONS IN ARREARS.

17 - 拖欠会费

Members whose subscriptions are in arrears may be suspended by the Executive Committee or be excluded from Congress. In any event they shall lose their voting rights. *(See Bye-Law 12.15-18)*

会员如拖欠会费可导致被执委会暂停会籍或开除出会员代表大会。如此情况发生，他们将失去投票权。

ARTICLE 18 - EXPULSION.

18 - 开除会籍

If a member does not continue to fulfil the current conditions laid down to become a member of the IDBF and does not rectify the situation by a date fixed by the Executive Committee, or if there are other justifiable reasons, the Congress may expel that member.

如一会员不能继续满足成为国际龙联会员的条件且在执行委员会指定日期前不能改善其状况，或如有其他正当的理由，代表大会可以开除其会籍。

第三部分 管理机构

PART III - ADMINISTRATION

ARTICLE 19 - ADMINISTRATION.

19 - 管理机构

The Administration of the IDBF shall consist of: 国际龙联管理机构包括：

1. **The Congress.** 代表大会
2. **The Council**, consisting of: 理事会包括:
 - a. The Executive Committee. 执行委员会
 - b. The Continental Representatives. 洲际代表
 - c. The Chair Holders of the Specialist Commissions. 各专项委员会主席

ARTICLE 20 - CONGRESS.

20 - 代表大会

The Congress shall be the supreme authority of the IDBF, whose activities shall be subject to its Control. (Aug 11)

会员代表大会是国际龙联最高权力机构,管理其所有活动。国际龙联主席主持代表大会会议,是代表大会的领导,通过代表大会一致选举产生

ARTICLE 21 - COMPOSITION AND CHAIR HOLDER.

21 - 组成和主席

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress).

The President of the IDBF shall take the Chair and open and close the bi-annual IDBF Member's Congress or, failing him or her, the Senior Vice-President (in case of equal seniority, the eldest) shall preside.

In the absence of the Senior (1st) Vice-President the 2nd Vice-President, shall preside and so on to the 3rd and 5th Vice Presidents. In the absence of all the Vice Presidents, the Secretary General shall preside.

The President shall conduct the business of the Congress according to the Agenda laid down in these Statues.

In the absence of the President or if the President so directs, a Vice-President or the Secretary-General, as detailed above, shall conduct the business of the Congress. (Aug 11)

Unamended Article 21. 代表大会是由国际龙联的正式和基本会员组成。会友可派观察员参加代表大会。国际龙联主席主持代表大会,如果主席未能履行职责,可由第一副主席代其主持会议(在几位副主席资历相同的情况下,由年长者主持)。如主席和所有副主席均无法出席,由执行主席主持

ARTICLE 22 - CONGRESS DELEGATES.

22 - 代表大会代表

Each Full Member shall have the right to appoint a maximum of three delegates and each Basic Member a maximum of two delegates to speak and take part in the Congress.

Members may at any time change their delegates but they may not be represented by a delegate who already represents another member or by a member of the Executive Committee. Each delegate must be a citizen or resident of the country or territory of the member represented and must be able to prove citizenship (residency) by presenting an official document (passport or identity card). (Sep 03)

Exceptions. A citizen or resident from one IDBF Member, **not already a Delegate**, may represent another IDBF Member, by exception and by prior formal notification of such a representation by the IDBF Member so being represented. In exceptional cases, the Executive Committee may make other exceptions (Sep 03.) See Article 33 concerning proxy voting by a Representative.

Proof of Authority. All *delegates* must also be able to provide immediate proof of authority

每个正式会员有权最多指派3名代表，每个基本会员有权最多指派2名代表，出席并在代表大会上发言。

会员协会可在任何时候更换其代表，但不得指派已代表其他会员的人员，也不得指派执委会成员为代表。代表必须为该会员所属国家或地区的公民。代表还需提供官方文件（护照或身份证等）以证明公民（居民）资格。（2003年9月）。

例外：来自国际龙联某一成员的一位公民或居民，还不是一名代表，在提前将代表情况正式通报的情况下，可以代表另一个国际龙联成员。在特殊情况下，执委会可以做出其他决定。（2003年9月）。见条款33，有关代表代理投票事宜的规定。当局证明所有代表必须能立即提供当局证明。

ARTICLE 23 - ORDINARY CONGRESS.

23 - 普通代表大会

Delegates shall meet as an Ordinary Congress every two years at the time and place of the IDBF World Dragon Boat Racing Championships or by exception only at a time and place decided by the IDBF Executive Committee. (Sep 03)

代表每两年召开一次普通代表大会，时间和地点与国际龙联世界龙舟锦标赛相同。除非国际龙联执委会在时间和地点方面另有规定。（2003年9月）

ARTICLE 24 - EXTRAORDINARY CONGRESS.

24 - 特别代表大会

Delegates shall meet as an Extraordinary Congress when the Ordinary Congress, the Council, or the Executive Committee so decide or when at least one-third of the Full Members submit a demand in writing to the President giving reasons therefore.

如普通代表大会，理事会，或执委会决定召开特别代表大会，或当至少三分之一的正式会员向执行主席递交书面申请要求时，可召开特别代表大会。

ARTICLE 25 - CONVENING NOTICE.

25 - 会议通知

The Executive Committee shall send out a convening notice at least 3 months before the date of an Ordinary Congress. As a minimum this Convening Notice shall confirm the Date, Time and Place of the Congress.

When necessary the Notice may include a provisional agenda, and any other supporting papers appropriate to the Agenda items.

执委会须在代表大会召开前三个月发出会议通知，通知内容至少包括代表大会的日期、时间和地点。如有必要，通知可包括临时的议程及其他与议程相关的材料。

Note: *The procedures for convening an Extraordinary Congress are shown in Art 5 of the IDBF Articles of Association which together with the Memorandum of Association form the IDBF Constitution. (Sep 2014)*

ARTICLE 26 - AGENDA FOR AN ORDINARY CONGRESS. 26 - 普通代表大会议程

Only those items contained on the Final Agenda and any items of other business notified to the President, before the Meeting, may be discussed at an IDBF Congress. Papers supporting the Accounts, the Financial Report, the Budget and any other items for discussion, will be provided with the Final Agenda.

只有在最终会议议程上列项和在会议之前已通告执行主席的事宜才能在国际龙联代表大会议上进行讨论。账目、财务报告、预算及其他讨论事宜与最终的会议议程一起发出。

The Final Agenda shall be notified to the Members no later than ten (10) days before the date of a Congress. The Final Agenda and supporting papers may be notified by electronic means provided paper copies are available at the Congress venue, two (2) days before the Congress meets. (Sep 07)

The Agenda for an Ordinary meeting of the Congress shall include: 普通代表大会议程包括:

1. Opening of the Congress and the President's address. 代表大会开幕及主席致词;
2. Identification of the delegates and confirmation of their authority. 确认代表身份及资格确认;
3. Appointment of scrutineers for the period of the Congress. 任命会议期间的监票员;
4. The Executive President's Report. (*from 2015 the President's Report*) 执行主席报告;
5. Reports from the Chair holders of the Specialist Commissions. 各专项委员会主席报告;
6. Accounts, Financial Report and Auditor's Report. 账目、财务和审计报告;
7. Approval of the accounts for the previous period. 前一阶段账目审批;
8. Determination of the Annual Subscription. 确定年度会费;
9. Budget for the next period. 下一年度预算;
10. World and International Championship Regattas. 世界及国际锦标赛赛事;
11. Place and Date of the next Congress. 下届代表大会的时间与地点;
12. Appointment of a Full Member to be responsible for auditing the accounts. 任命一正式会员负责审计账目;
13. Reports on applications for membership and voting consequent thereon. 对会员资格申请情况的报告和投票;
14. Appeals against decisions taken by the Council in accordance with the provision of Article 43.6 or by the Executive Committee in accordance with Article 44.7 根据条款 43.6或条款 44.7 对理事会或执行委员会决定的申诉;
15. Individual proposals from members. 会员个别的议案。

If necessary, the following, or any other items which the Executive Committee may wish to bring up for discussion may be added to the agenda *and notified in accordance with this Article*.

如有需要，下列内容或执委会希望在会上讨论的内容均可列入会议议程：

16. Alterations to the Statutes; Competition Regulations and Rules of Racing. 对章程、竞赛条例和规则的修改;
17. Elections. 选举;
18. Any Other Business and Closing Address. 其它事宜和闭幕词。

(Only Any Other Business notified in accordance with Article 28 can be discussed formally at a Congress. The Chair may allow informal AOB to be discussed and noted in the Minutes, with or without comment.) (只有符合条款28的事宜可正式在代表大会上讨论。会议主席可允许对其它事宜进行非正式讨论并记录会议纪要中，可加或不加评论。)

ARTICLE 27 - REPORTS.

27 - 报告

Congress may appoint individuals to report on matters brought before it. It may also require the Executive Committee to submit to it its view on questions to which it may wish to give further consideration.

代表大会可指定个人对某项事宜做报告，也可要求执行委员会对欲进一步讨论的事宜提交报告、陈述意见。

ARTICLE 28 - INDIVIDUAL PROPOSALS FROM MEMBERS FOR CONGRESS.

28 - 会员为代表大会上交的个别提案

A Full or Basic Member may submit proposals in writing to the Secretary-General for prior consideration by the Executive Committee or IDBF Council. With the exception of nominations for the IDBF Council (see Article 37) all proposals must be dispatched by airmail post or by fax or email' (Sep 07) at least 60 days before the date of a Congress if they are to be considered by that Congress. Proposals that are dispatched less than 60 days before a Congress will not be considered and must be resubmitted in time for the following Congress. The post mark or fax receipt date shall be evidence of the date of dispatch.

正式或基本会员可以书面形式事先向秘书长递交提案，供国际龙联执行委员会或理事会事前考虑。除提名国际龙联理事会成员外(参见条款37)所有欲在会员代表大会上进行讨论的提案必须在代表大会召开前60天以航空邮件或传真的形式发出。如少于60天，则在此届会员代表大会上不予以考虑，并须在下届代表大会前重新按时递交。发件日期以邮戳或传真收抵日期为准。

ARTICLE 29 - ALTERATIONS TO THE STATUTES; COMPETITION REGULATIONS AND RULES OF RACING.

29 - 章程、比赛规程和规则的修改

The Statutes; Rules of Racing and Competition Regulations for International Regattas may only be altered in the year of a Summer Olympic Games, to take effect from the 1st January of that 'Olympic' year, as stipulated in Article 35. (Sep 02)

(Whilst the formal adoption of alterations may only be made in the year of a Summer Olympic games (that is, on an even year) the Council may, from time to time, 'trial' new or amended Competition Regulations or Rules of Racing, in National or International competitions, before notifying them to the Congress for subsequent adoption in accordance with this Statute and Article 35.)

国际赛事的章程、比赛规程和规则只有在夏季奥林匹克运动会举办的年度才能进行修改，并于次年1月1日起生效，见条款35的规定。（尽管正式修订只有在夏季奥林匹克运动会举办的年度（偶数年）才能进行，理事会可以根据章程和条款35，在没有通知代表大会前，定期要求会员在国家或国际赛事上试行新的或经修改的比赛规程或规则。

ARTICLE 30 - APPEALS.

30 - 申诉

Appeals against decisions taken by the Council in accordance with the provision of Article 43.6, and by the Executive Committee in accordance with Article 44.7, shall be submitted to the Headquarters of the IDBF by registered post or by fax or email (Sep 07) (which must be acknowledged) and received at least fifteen (15) days before the date of the Congress.

根据条款 43.6或 44.7, 分别对理事会或执行委员会所作的决定有所不满的话，可以以邮寄或传真形式（必须有收到确认）向国际龙联总部提交申诉，且必须在会员代表大会召开前15天收到。

ARTICLE 31 - AUDITING OF ACCOUNTS.

31 - 账目审计

Congress shall appoint a Full Member to be responsible for auditing the IDBF accounts.

代表大会应指定一名正式会员负责审计国际龙联的帐目。

ARTICLE 32 - QUORUM.

32 - 法定人数

Subject to the provisions of Article 50 the decisions of a Congress shall be valid, irrespective of the number of members represented.

在符合条款 50的情况下，不论多少会员参加，代表大会的决定为有效决定。

ARTICLE 33 - VOTING AT CONGRESS.

33 - 代表大会投票.

Full Members attending a Congress shall be entitled to one vote each. Basic Members shall be entitled to one vote each on all matters except those concerning the IDBF Statutes or Bye-laws.

A Full Member who is not in attendance at an Ordinary Congress may vote by proxy through the Chair holder or a nominated 'Representative' as allowed for under Article 22. (Oct 03)

Such proxy votes must relate only to those items published on the agenda and when a Representative is not present, must be submitted, with a written authority, to the President before the Congress commences.

Unless a secret ballot is demanded by a delegate, voting shall be by a show of hands. The Chair-holder shall cast proxy votes held by him/her. In the event of a tied vote the Members of the Executive Committee (less the Congress Chair-holder) shall cast their votes. In the event of a further tied vote the Chair-holder shall then have the casting vote. (Sep 07)

每个参加代表大会的正式会员均有一票投票权，基本会员除对国际龙联章程和细则外所有事宜也有一票投票权。未参加代表大会的正式会员可委托主席或根据条款22，提名一位代表代理投票。

这样的代理投票必须与议程上的项目相连，一名代表不能出席时，必须在代表大会前向执行主席提交书面授权书。除非有代表要求采取秘密投票形式，一般投票以举手方式进行。主席可代表会员投票且在僵持情况下可投决定票。

ARTICLE 34 - MAJORITIES AT CONGRESS.

34 - 代表大会多数票.

Subject to the exceptions shown below in this Article and in Article 50, decisions of Congress shall be taken on the basis of a majority of votes cast. In the case of elections, if additional ballots are necessary, the candidate obtaining the smallest number of votes in each ballot shall be eliminated until one candidate obtains a majority of votes. In similar situations, for example the designation of a member for organising a championship regatta, this method of voting shall also apply.

Alterations to the IDBF Statutes; Rules of Racing and Competition Regulations shall be carried out only if they obtain two-thirds of the votes of the members represented.

除本条款第三段和条款50中所述特殊情况外，代表大会的决定由投票的多数票而定。在选举中，如须增添投票次数，每轮中获最少数票的候选人被淘汰，直到一名候选人获多数票为止。在类似情况下，如争办锦标赛时，也采用此种投票方式。

国际龙联章程、比赛规程和比赛规则的修订必须获得三分之二以上出席会员的投票。

ARTICLE 35 - DATE OF TAKING EFFECT.

35 - 生效日期

Elections and decisions of Congress shall take effect from the following 1st January unless, by a two thirds majority vote of Members present, Congress determines otherwise.

代表大会的决定或选举结果自次年1月1日起生效，除非代表大会以三分之二以上出席会员投票通过其他生效日期。

ARTICLE 36. – MANAGEMENT OF THE IDBF.

36 – 国际龙联的管理

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress).

The IDBF shall be managed by an Executive Committee.

The Executive Committee shall consist of **the IDBF President; five (5) Vice-Presidents; a Treasurer and a Secretary-General. One Vice-President shall be a nominee of the Chinese Dragon Boat Association.**

The Executive Committee shall operate under the Direction of the **President**, with the assistance of other Members of the Council, when so required.

In matters concerning the changing of Statutes or other formal decisions of the IDBF Congress, the IDBF is bound by the signatures of the **President or Senior Vice-President.**

In the absence of the **President and Senior Vice-President**, the alternative signatory shall be that of the Secretary-General. (Aug 11)

Decisions of the IDBF Executive Committee and Council are bound by the signature of the **President** and Secretary General, other than in exceptional circumstances, when the signatories shall be that of the **Senior Vice-President** and the Secretary-General and one other Member of the Executive Committee. (Aug 11)

Agreed Policy Letters and matters of Administration shall be signed by one or other of the Officers of the Federation, that is, the **President**, Secretary-General or Treasurer.

The Bye-Laws shall define the circumstances in which the Vice-Presidents may so act and sign documents. (Aug 11)

ARTICLE 37 - ELECTION OF MEMBERS OF THE COUNCIL.

37 – 理事会成员的选举

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress).

The Members of the Council, with the exception of the Continental Representatives, shall be elected for four (4) years by the Congress.

The Members of the Council are honorary office bearers.

The **Elected** Members of the Council shall retire in sequence and are eligible for re-election, **for up to three (3) consecutive terms of office.**

By exception, a fourth or subsequent terms of office, may be permitted, provided the Member of the Council concerned is unopposed and receives at least 80% of the voting members present at the Congress at which the re-election takes place. (Aug 11)

(See Bye-Law 11 for details of Nominations).

(Amendment 1)

The **President** and the Treasurer; shall retire together and the **Secretary-General and five (5) Vice-Presidents, two (2) years later. The four (4) Commission Chair holders shall retire in the same year as the President.**

Unamended Article 37 理事会成员除洲际代表外，由会员代表大会投票决定，任期4年，理事会成员履行名誉职务。理事会成员必须按顺序卸任，可以连任。（参见细规 11关于提名的细节）执行主席、秘书长和财务同时卸任，主席和4名副主席2年后卸任。专项委员会主席与执行主席在同年卸任。

ARTICLE 38 - REPRESENTATION WITHIN THE IDBF.

38 - 国际龙联内部代表制

Several Dragon Boat Associations in one country can only be represented in the IDBF by one (1) *governing* association. Full IDBF Members are entitled to demand assistance from the IDBF in all matters that fall within the sphere of IDBF activities.

(Dragon Boat Associations in Article 38 refer to IDBF Governing Associations, that is, Full and Basic Members. Under Article 14, the IDBF Council is empowered to admit other organisations, including non-autonomous dragon boat associations, into IDBF Associate Membership or Affiliation, who may be domiciled in the same country or territory as an IDBF Governing Association. See Bye-laws 12.6 - 12.11 concerning membership and representation within the IDBF for non-autonomous dragon boat associations and other organisations.)

拥有几个龙舟协会的国家，只能有一个独立协会在国际龙联中代表该国。国际龙联正式成员有权要求国际龙联对其范围内的活动提供帮助。条款38中提到的龙舟协会是IDBF管辖协会，即正式成员和基本成员。根据条款14，国际龙联理事会有权认可其他组织，包括非独立龙舟协会，加入国际龙联。这些组织有可能与一个国际龙联管辖组织处在一个国家或地区。见细则12.6-12.11关于在国际龙联内部非独立龙舟协会与其他组织的成员资格和代表权事宜。）

ARTICLE 39 - CASUAL VACANCIES ON THE COUNCIL.

39 - 理事会职位临时空缺

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress).

In the case of a casual vacancy on the Council, *with the exception of the President, Continental and Regional* Representatives, the Executive Committee shall replace the member concerned until the next Ordinary Congress. *In the case of the President, the Council shall replace him or her, as detailed in Bye-Law 4. A Continental or Regional Representative shall be nominated by the Continent or Region concerned or replaced by the Executive Committee as above. (Aug 11)*

ARTICLE 40 - HONORARY MEMBERS.

40 - 名誉会员

In acknowledging the Chinese cultural roots and history of Dragon Boating, when so nominated by the Chinese Dragon Boat Association, the IDBF shall appoint a President of Honour, whose duties will be detailed in the IDBF Bye-Laws. (Aug 11)

There shall be IDBF Honorary Presidents' who may be appointed by the Congress on retirement from the office of IDBF President. Congress may also grant the honorary title of their office to former IDBF Vice Presidents and Members of the IDBF Council.

Other individuals proposed by the Executive Committee and approved by the Council, who have rendered distinguished service to the cause of Dragon Boat Racing, may be granted the title of 'Honorary Member', in addition to former members of the IDBF Council. All those granted an Honorary title may attend the Congress, in a non-voting capacity. (Sep 07)

Unamended Article 40. 代表大会可以任命国际龙联名誉主席。代表大会可以授予名誉头衔给为龙舟运动做出杰出贡献的前理事会成员。他们只以名誉身份行事。

ARTICLE 41 - EXPENSES.

41 - 费用

The Executive Committee may grant travel and accommodation expenses to Members of the Council. 执委会可批准为理事会成员提供旅行和住宿费用。

ARTICLE 42 - DECISIONS OF THE COUNCIL; EXECUTIVE COMMITTEE AND COMMISSIONS.

42 – 理事会、执行委员会和各专项委员会的决定

All decisions of the Council, Executive Committee, the specialist Commissions and any IDBF appointed groups shall be taken by a majority of the votes cast by the members present.

In the case of a tie, the President at Meetings of the Council and Executive Committee or the Chair Holder, at Commissions and other IDBF group meetings, shall have a casting vote.

理事会、执行委员会、各专项委员会和国际龙联指定小组的所有决定均采取出席成员多数票通过制。如在理事会或执行委员会会议中出现僵持情况，执行主席可投决定性一票，在各委员会或小组会议中，会议主席可投决定性一票。

ARTICLE 43 - DUTIES OF THE COUNCIL.

43 – 理事会职责

The duties of the IDBF Council shall be:

国际龙联理事会职责为

1. To take such steps as may be necessary to achieve the objects laid down in Article 3, of the Statutes.

为达到章程条款3中的宗旨采取必要的措施；

2. To ensure the execution of decisions taken by Congress.

确保代表大会决定的实施；

3. To ensure the maintenance of proper standards in the organisation of International Regattas and, in general, at all events conducted under the authority of the IDBF.

确保由国际龙联组织的国际龙舟赛事和其它由国际龙联授权的所有赛事保持一定水准；

4. To ensure the observation of the IDBF Statutes; Bye-Laws; Competition Regulations and the Rules of Racing. (*Amendment : 2*)

确保遵守国际龙联章程、细则、比赛规程和比赛规则（修改2）；

5. To appoint the members of the various Commissions in accordance with the proposals of the Chair holders of the Commissions concerned and after consultation with the appropriate controlling associations.

根据各专项委员会主席的提议，与有关的管辖协会协商后，任命各专项委员会成员；

6. To approve the Competition Regulations and Rules of Racing and to draw up IDBF Bye-laws made under these Statutes. In the Bye-Laws the duties of the individual members of the Council and of the IDBF Commissions, shall be established.

根据章程，批准比赛规程和比赛规则，起草国际龙联细则。在细则中规定理事会及国际龙联委员会各成员的职责；

7. Members may appeal against decisions taken by the Council, under paragraph 6, on the occasion of the Congress following such decisions.

根据第6段，会员可就理事会的决定在会员代表大会上进行申诉。

ARTICLE 44 - DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE.

44 - 执行委员会的职责

The duties of the Executive Committee shall be (inter alia):

执行委员会的职责为：

1. To ensure the representation of the IDBF by one of its Presidents, or Members.

确保由一位主席或会员代表国际龙联；

2. To keep Members informed of the affairs of the IDBF.

确保将国际龙联信息传到会员；

3. To prepare and issue convening notices for the Congress.

准备并发布代表大会会议通知；

4. To be responsible for the administration and financial management of the IDBF. To this end the Executive Committee may establish administrative offices with persons who are remunerated.

负责国际龙联行政及财务管理，为达此目的可设立行政事务的办公室，并支付工作人员工资；

5. To ensure that the duties assigned to individual members of the Council and the various Commissions are properly carried out.

确保分配给各理事会和各专项委员会成员的工作贯彻；

6. To take any decisions appropriate to the circumstances in the interests of the sport of Dragon Boat Racing.

以龙舟运动的利益为前提，做出符合情况的决定；

7. To impose any necessary penalties against club officials, or competitors who during an International Regatta are guilty of any breach of the Competition Regulations or Rules of Racing or who refuse to conform to instructions given, or behave in an improper manner or utter abusive criticism. At Championship Regattas, penalties may be imposed by the Executive Committee having heard the evidence of all concerned.

对在国际赛事中违反赛事规程或比赛规则、拒绝服从指挥、行为不规或口吐恶言的俱乐部官员或参赛选手施以处罚。在锦标赛事中，执行委员会可以对犯有以上过错的成员实施处罚。

At International Regattas, the Full or Basic Member responsible shall submit a report to the Executive Committee on the steps already taken. The Executive Committee may also, if it deems necessary, impose penalties after having heard the view of all concerned.

Members may appeal against decisions taken under paragraph 7 on the occasion of the Congress following such decisions:

国际龙联正式或基本会员负责向执行委员会对在国际赛事中采取的措施递交报告。执行委员会也可在听取各方面意见后，并认为有必要而施以处罚措施。会员可以在会员代表大会上根据第七条的处罚决定作出申诉；（修改：2）

8. To interpret and give rulings on the Statutes; Bye-Laws: Competition Regulations and Rules of Racing and where necessary give rulings on disputes regarding the provisions of the said Statutes; Bye-Laws; Regulations and Rules. There shall be no appeal against any such interpretation or decision. (Amendment: 2)

对章程、细则、赛事规程和比赛规则拥有解释和仲裁权，并在对以上规定的应用出现分歧时，作出的裁决后，不得申诉。

ARTICLE 45 - COUNCIL AND EXECUTIVE COMMITTEE MEETINGS.

45 - 理事会和执行委员会会议

The Council shall hold annual meetings. Meetings shall take place at each IDBF World Championships and Club Crew World Championships, or in a non Championship year at an International Championship or Regatta. The Executive Committee will normally meet before the Council and in the same place.

Both the Council and Executive Committee may also meet on other occasions when so requisitioned by the President. They may also make decisions by correspondence or telephone conference.

(Methods of correspondence include the exchange of facsimiles and Emails as well as surface and air mail. The decisions made shall be recorded by the President, in an appropriate manner, and will have the same effect as a vote taken at a Council or Executive Committee meeting.)

理事会每年召开年度会议。在国际龙联世界锦标赛和俱乐部世界锦标赛同期召开，或在无锦标赛的年度中在某一国际赛事期间召开。执行委员会会议通常在理事会之前在同一地点召开。

如应执行主席要求，理事会和执行委员会会议也可在其它场合召开，或通过通信和电话会议方式做出决定。

（通信方式包括传真、电子邮件、地面邮件和航空邮件等。执行主席应对做出的决定有所纪录。该决定与理事会或执行委员会会议中的投票决定享有同等效力。）

ARTICLE 46 - COMMISSIONS.

46 - 专项委员会

The Council may, from time to time, establish Commissions having special duties and, in particular, in the following fields:- 理事会可为不同目的而随时建立负有以下责任的专项委员会，

1. **Competition and Technical development (C&T).**
竞赛与技术的发展（竞技）.
2. **Marketing and the Mass Media (M&M).**
市场开发与传媒（M&M）.
3. **Medical and Sports Science (M&SS).**
医务与体育科学（M&SS）.
4. **Protocol, Culture and Heritage Commission (PC&H)**
(From 1 Jan 2014 becomes Cultural and Heritage Commission (C&H))

Each Commission shall consist of a number of persons appointed by the Council for a period of four years, which may be renewed, in addition to the Chair holder, who shall be a member of the Council. The Commissions shall meet as required and when so requisitioned by their Chair holder.

The Council is also permitted to create Commissions from its members for specific tasks. It may also entrust occasional assignments to non-members of the Council alone, or in the form of working groups.

各委员会均由理事会任命的人士组成，任期四年，可连任。委员会主席由为理事会成员之一担任。委员会应根据需要或应其主席之要求而召开会议。

理事会可从其成员中组建新委员会以完成特殊任务，或向非理事会成员布置任务，或组成工作小组。

ARTICLE 47 - DUTIES OF THE COMMISSIONS.

47 - 委员会职责

The Bye-Laws shall define the composition, the duties and field of activity of each Commission.

国际龙联细则对各委员会的组成、职责和活动范围均会有所规定。

ARTICLE 48 - IDBF CONTINENTAL / REGIONAL REPRESENTATIVES.

48 - 国际龙联洲际/区域代表

A 'Continent' may be defined by the Council, from time to time. The IDBF Continental Representative, in such a continent, shall be the Continental Dragon Boat Federation, where one exists. Exceptionally where a regional federation but not a continental federation exists, such a regional federation may be appointed as an IDBF Continental Representative. (See Bye-Law 15 for IDBF Definitions of Continents and Regions)

The Chair Holder **or President**, of each Continental or Regional Federation, **as decided by the federation concerned** or another nominee of the federation concerned, shall be an ex-officio member of the IDBF Council with full voting rights.

The elected Officers of a Continental Federation may not hold the same position within the IDBF, at the same time and if elected as either the IDBF President of Honour, President, Secretary-General or Treasurer, they must relinquish their equivalent Continental Office. (Aug 11)

When a Continental / Regional Federation is not present in a continent, the Executive Committee may, after consultation with the Full Members in the continent or region concerned, nominate a Continental (Regional) Representative for that continent (region), **from an IDBF Member organisation or nominate one of the IDBF Vice Presidents as the Continental or Regional Representative**, until such time as an IDBF recognised Continental or Regional Federation is formed, (Aug 11 - See also Bye Law 4.7)

Unamended Article 48 理事会对‘洲’可以随时做出定义。在这样洲中，如果有洲际联合会，那么国际龙联中的洲际代表则是洲际龙舟联合会。在该洲无洲际联合会存在，但有区域龙舟联合会时，该区域联合会可被指定为派代表出任国际龙联的洲代表。（参见细则17关于国际龙联会对洲际和区域的定义）

洲际或地区联合会的主席或其它被提名者应为拥有全部投票权的国际龙联理事会的当然成员。如某大洲不存在洲际/地区联合会，执行委员会可与属于该洲的国际龙联正式成员协商后，提名一洲际/地区代表直至国际龙联承认的洲际联合会成立。

ARTICLE 49 - DUTIES OF THE CONTINENTAL / REGIONAL REPRESENTATIVES.

49 - 洲际/区域代表的职责

The Bye-Laws shall define the duties and the authority of the Continental and the Regional Representatives.

细则中规定了洲际/地区代表的职责和权力。

第四部分 解散

PART IV - DISSOLUTION

ARTICLE 50 - DISSOLUTION.

50 - 解散

The dissolution of the IDBF shall only be valid if carried by four-fifths of the votes of the members present at an Extraordinary Congress, specially convened for the purpose. Furthermore a quorum of two-thirds of the Full and Basic Members is necessary.

只有为以解散国际龙联为目的而召开的特别会员代表大会上，五分之四以上的会员投票通过的情况下，解散国际龙联的决定才算有效。而且，必须有三分之二以上的正式和基本会员出席该次会议。

ARTICLE 51 - ASSETS.

51 - 资产

If the motion for dissolution is carried, the Executive Committee shall be entitled to realise the assets of the IDBF, which shall be divided between the Full and Basic Members constituting the IDBF at the time the vote is taken.

如决定解散国际龙联，执行委员会负责变卖国际龙联所有资产，并将所得款项在投票时现有的国际龙联正式和基本会员中进行分配。

ARTICLE 52 - EXCEPTIONS.

52 - 特殊情况

In no other circumstances shall any member have any claim to any share in the assets of the IDBF. Any member which ceases to be an IDBF member, or is suspended from Membership shall forfeit all claims to any assets of the IDBF.

除上述情况，在任何情况下任何会员对国际龙联资产均无所有权索取。任何已退出国际龙联的前会员或遭暂停会籍的会员对国际龙联资产也已丧失所有权

Article 53 - Spare.

53 - 备用

Article 54 - Spare.

54 - 备用

第五部分 结尾

PART V - CONCLUDING PROVISIONS

ARTICLE 55 - ADOPTION OF THE STATUTES.

55 - 章程的采用

- i. The IDBF Statutes were adopted at the Foundation Meeting of the Federation held in Hong Kong, on 24th June 1991, and became effective from that date. Amendment No:1 incorporated in the Second Edition, was adopted by the 3rd Congress.
- ii. The 5th Congress held in Penang on 15th June 1996 reviewed the Statutes and re-adopted them in their entirety, as published in the Second Edition of the IDBF Statutes, with effect from the 1st January 1997. This Second Edition has a revised in November 2000 and a number of clarifications to the Statutes were added and a change in membership designation from Provisional to Basic, but no amendments to the intent of the Statutes were made. Amendment No:2 to Arts 37, 43 and 44 was approved by the 8th Congress on 3rd August 2001, as an Administrative Amendment, with no changes made to their intent and Edition 3 of the Statutes issued.
- iii. The 9th IDBF Congress, held in Shanghai on 31 October 2003, approved changes to Arts 9, 10, 20, 21, 22, 23, 29, 36 and accepted notes of clarification on Arts 1, 14 and 38. Edition 4, effective from 1st January 2004, incorporates all previous Editions as amended above.
- iv. The 11th Congress held in Penrith, Sydney, Australia on 21st September 2007 approved changes to Arts 26,28.30.33.40 and 46 drafted in 2006 and 2007 by the IDBF Council.

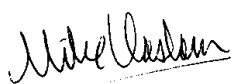
Edition 6, Issue 1 effective from 1st January 2012 contained amendments to Articles drafted in 2009 and 2011 by the IDBF Members' and the IDBF Council and approved by the 13th Congress held in Tampa, Florida, USA on 8th August 2011.

Those amendments concerning the Congress decision that the IDBF should revert to having just one formally elected President, as was the case when the IDBF was founded in 1991 and not two (Executive President and President), required Articles 21, 36, 37 and 40 of the IDBF Statutes to be amended. Changes to these Articles are annotated accordingly and came into effect on 1st January 2014, as published in this Issue 2 of Edition 6, following the 2013 Congress, when the Office of President, as defined in the 2008 Statutes ceased.

- 1、国际龙联章程于1991年6月24日在香港举行的联合会成立大会上通过，立即生效。第二版融合了1号修改内容后于第三届会员代表大会被采纳。
- 2、于1996年6月15日在槟城举行的第五届代表大会对第二版章程作了整体修改，并自1997年1月1日起生效。此经过修订的第二版章程包括了对会员资格的修改和对其他一些内容的补充说明（以斜体表示），但对章程的内容无修改。此修订版于2000年11月完成。2号修改内容针对条款37、43和44，于2001年8月3日召开的第八届会员代表大会获得通过出版章程第三版。
- 3、2003年10月31日，第9届国际龙联代表大会在上海召开，通过了修改条款9、10、20、21、22、23、29和36及对条款1、14和38的注释。第四版包含了旧版本的修改内容，从2004年1月1日生效。

Signed on behalf of the International Dragon Boat Federation

代表国际龙舟联合会签署



Mike MACKEDDIE-HASLAM
IDBF President

04 January 2014